

**DERS BİLGİ FORMU**

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	FEN-EDEBİYAT
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI / FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ABD
DERSİN ADI	Simültane Çeviri Odaklı Bakarak Çeviri
DERSİN KODU	MTF1030
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	3
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz-Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli
DERSİN KATEGORİSİ	Sosyal Seçmeli
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüzyüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Doç. Dr. Pınar Güzelyürek Çelik
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı öğrenciye konferans çevirmenliği yetilerinin kazandırılmasıdır.
DERSİN İÇERİĞİ	Söylem çözümlemesi çalışmaları ve simultane çeviride bakarak çeviri alıştırmaları (Fransızca'dan Türkçe'ye).
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Siyasal, sosyal, ekonomik ve çeşitli konulardaki Fransızca konuşmalar. Çeşitli konulardaki uluslararası konferansların açılış ve kapanış konuşmaları. TEDx Konuşmaları. Fransa Cumhurbaşkanı'nın konuşmaları. Fransa hakkında genel kültür konuşmaları.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Konferans çevirmenliği mesleğinin temel ilkelerini uygulayabileceklerdir. 2. Farklı söylem biçimleriyle çalışabileceklerdir. 3. Doğru, akıcı ve tutarlı bir çeviri gerçekleştirebileceklerdir. 4. İş yaşamına atılmadan önce gerçek iş koşullarında karşılaşılabilecekleri sorunlara çözümler üretebileceklerdir. 5. Kısıtlı bir sürede kısa yoldan doğru çeviri yapabileceklerdir.



DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama(Sınav): İçerik: Öğrencilerin olarak sözlü çeviri yapmaları. Format: Öğrenci ile bireysel olarak gerçekleştirilecek sözlü sınav (5- 10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Simultane kabinini kullanabilme - Fransızca'dan Türkçe'ye sözlü çeviri yapabilme	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konuşmalar. Format: Yüz yüze, yazılı sınav (15 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Derste işlenen konuşmalar ve konular. Format: Yüz yüze ve öğrenciyle tek tek sözlü sözlü sınav (10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Simultane kabinini kullanabilme - Fransızca'dan Türkçe'ye sözlü çeviri yapabilme	1	%35
Final İçerik: Derste işlenen konuşmalar ve konular. Format: Yüz yüze ve öğrenciyle tek tek sözlü sözlü sınav (10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Simultane kabinini kullanabilme - Fransızca'dan Türkçe'ye sözlü çeviri yapabilme	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

**HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI**

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları
2	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları
3	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları
4	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları
5	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları
6	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: François Hollande Konuşması
7	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy Konuşması
8	Ara Sınav 1	
9	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy



	Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Konuşması
10	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
11	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
12	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
13	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları
14	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları
15	Dönem genel değerlendirmesi	
16	FİNAL	

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama (Yazılı Sınav)	1	1	1



Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	1	14
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü :			76
Toplam İşyükü / 30(s) :			2.53
AKTS Kredisi :			3

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts & Science
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Sight translation in simultaneous interpreting
CODE	
LOCAL CREDIT	3
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	3
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall, Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective course
COURSE CATEGORY	General Cultural Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Assoc. Prof. Pınar Güzelyürek Çelik
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to provide students with simultaneous interpreting skills in the French language.
COURSE CONTENT	Discourse analysis studies and sight translation exercises in simultaneous interpreting (in French-Turkish)
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Press releases containing current news, conference speeches. TEDx Talks. Speeches of the Presidents of France General cultural talks about France
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Apply the fundamental skills required for conference interpreting. 2. Analyze different forms of discourse in interpreting practice. 3. Produce accurate, fluent, and coherent interpretations. 4. Solve problems encountered under real professional working conditions.



5. Perform accurate interpretations within limited time constraints.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (exam) ☐ Content: Students are expected to interpret. ☐ Format: Individual oral exam with each student (5–10 minutes). ☐ Detailed Assessment Criteria: - Ability to use a simultaneous interpreting booth - Ability to interpret from French into Turkish	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics ☐ Content: Topics and speeches covered in class. ☐ Format: Face-to-face written exam (15 minutes). ☐ Detailed Evaluation Criteria: A short quiz at the end of the class on the topic covered during the session.	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms ☐ Content: Speeches and topics covered in class ☐ Format: Face-to-face, one-on-one oral exam (10 minutes) ☐ Detailed Assessment Criteria: - Ability to use the simultaneous interpreting booth - Ability to interpret from French into Turkish	1	%35
Final ☐ Content: Speeches and topics covered in class ☐ Format: Face-to-face, one-on-one oral exam (10 minutes)	1	%40



☐ **Detailed Assessment Criteria:**

- Ability to use the simultaneous interpreting booth
- Ability to interpret from French into Turkish

Percentage of In-Term Studies

%60

Percentage of Final Examination

%40

TOTAL

%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Course Introduction ☐ Lecture: Discourse analysis ☐ In-class Practice: Simultaneous interpreting ☐ Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: TEDx Talks
2	☐ Lecture: Discourse analysis, Simultaneous interpreting ☐ In-class Practice: Simultaneous interpreting ☐ Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: TEDx Talks
3	☐ Lecture: Discourse analysis ☐ In-class Practice: Simultaneous interpreting ☐ Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: TEDx Talks
4	☐ Lecture: Discourse analysis ☐ In-class Practice: Simultaneous interpreting ☐ Class Discussion: Evaluation ☐ Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: TEDx Talks
5	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: TEDx Talks
6	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation • Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by François Hollande



7	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Nicolas Sarkozy
8	Midterm	
9	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation • Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Nicolas Sarkozy
10	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Emmanuel Macron
11	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation • Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Emmanuel Macron
12	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Speech by Emmanuel Macron
13	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Talks on French General Culture
14	• Lecture: Discourse analysis • In-class Practice: Simultaneous interpreting • Class Discussion: Evaluation	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic: Talks on French General Culture
15	End-of-term overall evaluation	
16	FINAL	

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	3	42
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	1	14



Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	7	7
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			76
Total Workload / 30(h) :			2.53
ECTS Credit :			3



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	5	5	5	5	5
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	3	4	4	3	5
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					



PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	3	5	5	5	5
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					